

深海的珍珠

——英语诗歌译鉴99篇

陈恒汉◎译著

中国文史出版社

深海的珍珠

——英语诗歌译鉴99篇

陈恒汉◎译著



中国文史出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

深海的珍珠：英语诗歌译鉴 99 篇 / 陈恒汉译著. —
北京：中国文史出版社，2014. 2
ISBN 978 - 7 - 5034 - 4809 - 6

I. ①深… II. ①陈… III. ①英语诗歌—文学翻译
IV. ①I046

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 039781 号

责任编辑：李晓薇

封面设计：人文在线

出版发行：中国文史出版社

网 址：www.chinawenshi.net

社 址：北京市西城区太平桥大街 23 号 邮编：100811

电 话：010-66173572 66168268 66192736 (发行部)

传 真：010-66192703

录 排：人文在线

印 装：北京天正元印务有限公司

经 销：全国新华书店

开 本：16 开

印 张：14.5 字数：245 千

印 数：2000 册

版 次：2014 年 4 月第 1 版

印 次：2014 年 4 月第 1 次印刷

定 价：35.00 元

文史版图书，版权所有，侵权必究。

文史版图书，印装错误可与发行部联系退换。



前言

说到诗歌翻译，不能不先说说诗的定义。作为一种文学形式，诗是有规律可循的，比如分行和押韵曾是诗区别于其他文学形式的重要标志。对于诗歌，不同的时代、流派、诗人和读者都会作出不同的定义，古今中外众说纷纭，莫衷一是，难以求得共识。实际上，同一的答案可以不要，但有一点是明白无误的：诗必须具备“诗意”，它是人类的语言智慧、思想创造力和文字想象力的结晶。

长期以来，诗人、作家、学者们对诗歌一直有很多不同的理解，他们从不同的角度来回答和讨论什么是诗的问题，并给出了各具创意的分类，包括从题材、韵律、作者、认知容量、审美等多个角度的切入。例如，就题材而言，诗可分为政治诗、哲理诗、爱情诗、田园诗、山水诗等，而且在中西诗歌中都大致如此；从认知容量的角度来看，诗可分为长诗、短诗以及以字数为着眼点的各种诗体，这些都可以成为诗集的选材标准。此外，关于诗律的研究，主要是从韵、节奏、音律等方面对诗歌语言节奏的成分与结构等因素进行审视和分析，同样造就了不同的分类。

这里笔者并不想花太多篇幅讨论这些基本层面的东西，也没有期望求得一个多么完美或标准的答案，而是要通过诗人和评论家对诗的各种界定，对诗的翻译之难度有一个大致的认知，因为这对我们阅读、理解和欣赏外国诗歌会有很大的助益。就个人的



经验而言，成功的译诗，就是“诗意”的完美移植，既要充分发挥所译语言的优势特性，也要让译本达到神形兼顾，不仅在内容上传达了原诗的基本信息，也得尽量保持原诗优美的形式特征。

20 世纪是人类诗歌历史上最灿烂的黄金时代，它冲破了国家、种族和语言的边界，获得了前所未有的全球视野和与之相应的世界影响，正是在此意义上，才有了所谓的国际诗歌。其中，英语诗歌更是数量浩瀚，经典名作很多，无名好诗也不少，各有其特点和长处。实际上，诗比任何别的艺术都更顽固地具有民族性，英语诗歌的基本结构要素包括音节（Syllable）、重音（Stress）、音步（Foot）、诗行（Line）、诗节（Stanza）等，并可通过轻重音及音步的有序搭配而形成有韵律的句行，可汉语诗歌除了韵的有序搭配而形成韵律外，似乎找不到类似于轻重音、长短音、高低音之类十分鲜明的语音要素来构成诗歌的韵律。英语的八行诗、十四行、英雄双行诗等体现了诗歌以音节为基础的特性，汉语的四古、五律、七律、五绝、七绝等则体现了诗歌以字和韵为单位的基本特性，从而形成了中西诗歌的基本区别。

尽管这些区别带来的“译诗之难”是不言而喻的，但观看外国翻译诗歌作为现当代汉语诗歌生态的在场者，也是一件非常有意思的事。译者的喜好影响了翻译对象的选择，译者对诗歌和语言的理解和把握能力，也直接对读者和诗人产生了影响。很多时候翻译外文就是一种再创作，既要做到通达外国原著的本意，又必须做到形式上为中文读者所接受，诗的翻译之所以难，是因为诗的朦胧意境，要求对文化背景的高度理解才能意会，加上其韵律的表达形式在翻译时必须重新以中文的形式生成，这对译者的汉字诗的功力要求也就相对比较高了。事实上，翻译成汉语的外国诗歌，不仅是在场的读本，它甚至就是一个当代汉诗的“外籍兵团”，直接参与到并丰富了当代汉诗的发展进程。

本书依照所选诗歌的表达内容大致分成四辑，第一辑为“生死之间”，这是英语诗歌中常见的主题，探讨不断，答案纷呈；第



二辑为“自然万物”，以具体的环境、事件、物体、意象成诗；第三辑为“情真意切”，讴歌了人类的爱情、亲情、友情；第四辑为“时空哲思”，在时间和空间的叙述中交织诗人的思考。当然，任何文学作品都是直接或间接地写人的，是反映人的思想感情、行为和生活的，它犹如一面镜子，我们可以从文学作品中多角度地了解他人，对照着审视自己，从而得到各种启迪，学到很多东西，获取思想的享受。

我相信诗歌受众的感动是相通的，正因为如此，本书翻译的选材来源除了诗歌专集、合集外，也有一些采自网站，例如 BBC 投票选出来的最受英国人欢迎的 100 首诗歌。我所认为的好诗，就是那些选词和用句清新朴实，表达的意象和内涵令人叫绝，而且具有漂亮的格式韵律，其艺术魅力能够震撼心灵。实际上，本书对具体的诗人、背景等倒没有太多的标准，也没有企图要面面俱到地勾勒英语诗歌的全貌，只要诗读起来让人觉得舒服即可。选材的标准首先是必须“诗意”浓厚，因为译者所要进行的首要工作就是对其进行跨语言的搬迁；其次是“音乐性”，在韵律和题材方面有独到之处，能首先打动本人，甚至令人读完有一种歌唱的冲动。

本书所选的诗歌当中，有广大诗歌爱好者们熟知的诗人所写，也有一些不怎么为大众所耳闻的诗人之作。关注经典作品当然是对的，因为它们的思想内容或是创作价值为大家所公认。同时，我们也不应忽略那些不那么为人所知的作品，它们默默地躺在文学的大洋里，如同“深海的珍珠”，历久弥新，散发着深厚的艺术魅力。另外，译者附录的注释大都是一些工作感想的随笔，诗人的背景、地位、写作生平等等反而不是本书所要强调的，在保证“信、达、雅”和诗歌形式的基础上，我为此书设定的前提就是尽可能地移植“诗意”，成全自己所认为的诗歌翻译。

是为序。



目 录

辑一 生死之间

生命之河 (The River of Life)	3
摇篮曲 (A Cradle Song)	6
死亡的胜利 (The Triumph of Death)	8
高贵的天性 (The Noble Nature)	10
我不妒忌 (I Envy Not in Any Moods)	12
死后 (After Death)	14
大家唱 (Everyone Sang)	16
未走的路 (The Road Not Taken)	18
不要温和地走进那个良夜 (Do Not Go Gentle into That Good Night)	20
春夜 (Spring Night)	23
致少女：珍惜青春 (To the Virgins, to Make Much of Time)	26
不要怀着仁慈的希望 (Let No Charitable Hope)	28
不是挥手而是求救 (Not Waving But Drowning)	30
闲暇 (Leisure)	32
隐居颂 (Ode on Solitude)	34
我为美而死 (I Died for Beauty)	36
当我们成了灰烬 (When We Shall Be Dust)	38
独居 (The Solitary)	40
当温柔的声音消逝 (Music, When Soft Voices Die)	42



恋歌 (Love Song)	44
不要在我的墓前哭泣 (Do not Stand at My Grave and Weep)	46
守护人 (The Watcher)	48

辑二 自然万物

致水仙 (To Daffodils)	53
深海的珍珠 (The Deep-sea Pearl)	55
乡村 (The Village)	57
蚱蜢和蟋蟀 (On the Grasshopper and the Cricket)	59
几棵树 (Some Trees)	61
廉价公寓 (Kitchenette Building)	63
第二个四月之歌 (Song of a Second April)	65
插枝 (Cuttings)	67
潮起潮落 (The Tide Rises, The Tide Falls)	69
我的十一月客人 (My November Guest)	71
雪中人 (The Snow Man)	73
山上的古屋 (The House on the Hill)	75
云 (The Cloud)	78
窗外清晨 (Morning at the Window)	80
黯淡之调 (Neutral Tones)	82
茵湖的小岛 (The Lake Isle of Innisfree)	84
夜歌 (Evening Song)	86
在西敏斯特大桥上 (Upon Westminster Bridge)	88
海之恋 (Sea Fever)	90
泥块和卵石 (The Clod and the Pebble)	92
萤火虫 (Fireflies)	94
天真的牧歌 (Reeds of Innocence)	96
树 (Trees)	98
农夫的妻子 (The Farmer's Wife)	100



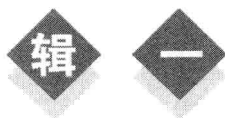
辑三 情真意切

当科琳娜对琴歌唱 (When to Her Lute Corinna Sings)	105
我的母亲 (Mother o' Mine)	107
我是风 (I Am the Wind)	109
葡萄牙人十四行诗 (1) (Sonnets from the Portuguese (I))	111
三重影 (Three Shadows)	113
回声 (Echo)	115
钢琴 (Piano)	117
箭和歌 (The Arrow and the Song)	119
一个女孩 (A Girl)	121
我在哪里为何吻过谁的唇 (What Lips My Lips Have Kissed)	123
外婆的情书 (My Grandmother's Love Letters)	125
爸爸的华尔兹 (My Papa's Waltz)	128
晨歌 (Morning Song)	130
纪念 M. K. H. , 1911-1984 (In Memoriam M. K. H. , 1911-1984)	132
献给妻子 (A Dedication to My Wife)	134
珍妮吻了我 (Jenny Kiss'd Me)	136
当你老了 (When You Are Old)	138
雨 (The Rain)	140
无所不至的爱 (Love's Omnipresence)	142
决意的求婚者 (The Resolute Courtier)	144
辛西娅在马背 (Cynthia on Horseback)	147
致海伦 (To Helen)	149
即便把我放到格陵兰 (Were I Laid on Greenland's Coast)	151
奈帕斯女郎 (The Maid of Neidpath)	153
没有 (Did Not)	155
爱的坟墓 (The Grave of Love)	157
给一位骄傲的美人 (To a Proud Beauty)	159
歌谣 (An Ode)	161
争吵后的分离 (Parting after a Quarrel)	163



辑四 时空哲思

过去和现在 (Past and Present)	167
杜尼的琴师 (The Fiddler of Dooney)	170
凌晨二时的伦敦街 (A London Thoroughfare 2A. M.)	172
辩白 (The Apology)	175
我在异乡漫游 (I Travell'd among Unknown Men)	178
寂静的中午 (Silent Noon)	180
雨天 (Rain)	182
坛子的逸事 (Anecdote of the Jar)	184
热 (Heat)	186
在世界末日 (In Time of "The Breaking of Nations")	188
顿悟 (Sudden Light)	190
像大麦那样弯曲 (Like Barley Bending)	192
此时彼时 (Then and Now)	194
该死的男人 (Bloody Men)	196
你怎么会觉得这令人着迷 (How Thought You That This Thing Could Captivate)	198
眼神 (The Look)	200
啊哦, 你将为这句话感到悔悟 (Oh, Oh, You Will Be Sorry for That Word)	202
假如所有的天空都晴朗 (If all the Skies Were Sunshine)	204
空谈 (Moonshine)	206
青春的骄傲 (The Pride of Youth)	208
眼睛 (Eyes)	210
如果你厌倦了爱我 (If You Shoul Tire of Loving Me)	212
一首赞歌 (A Song of Praise)	214
枕上的侧影 (The Profile on the Pillow)	217
后 记	219



◆◆◆◆ 生 死 之 间 ◆◆◆◆



生命之河

托马斯·坎贝尔

活得越久，时光越短促，
 我们的生命飞转着脚步，
儿时的一天如同一载，
 短短的数年恍若几代。

那青春愉悦的流泉依稀，
 热情断续但仍未停止，
就像草原中的一条小溪，
 沿着绿色的边界悄然流逝。

但等到脸颊的红晕褪去，
 忧愁的令箭越来越密，
星星呵，主宰着人间的一切，
 为什么你们的行踪越发迅捷？

当快乐不再绽放，不再诱惑，
 生命本身也成了瓶子空空，
当我们触及死神的降落，
 为什么退潮竟是如此匆匆？

听起来奇怪而荒诞，但
 谁会想把时间的脚步放慢，
我们的朋友一个个相继离去，
 心中的伤痛难以平息。

老天给我们渐渐衰竭的暮年，



力量能将消逝的日子补偿，
老天把青年的快乐给了我们，
日子也似乎得到相应的延长。

【原诗】

The River of Life

Thomas Campbell

The more we live, more brief appear
Our life's succeeding stages;
A day to childhood seems a year
And years like passing ages.

The gladsome current of our youth,
Ere passion yet disorders,
Steals lingering like a river smooth,
Along its grassy borders.

But as the care-worn cheeks grow wan,
And sorrow's shafts fly thicker,
Ye stars, that measure life to man,
Why seem your courses quicker?

When joys have lost their bloom and breath
And life itself is vapid,
Why, as we reach the Falls of Death,
Feel we its tide more rapid?

It may be strange-yet who would change
Time's course to slower speeding,



When one by one our friends have gone
And left our bosoms bleeding?

Heaven gives our years of fading strength
Indemnifying fleetness;
And those of youth, a seeming length,
Proportion'd to their sweetness.

【附注】

全诗用韵工整，富含哲理，探讨了生命流动的规律。为了使中文版更朗朗上口，某些韵式在翻译的时候按照汉语习惯做了些调整。



摇 篮 曲

帕德莱克·戈隆

哦，田里回来的人啊！

请你们轻轻地走进。

脚步轻柔点，再轻柔点，

哦，刚回来的人们。

我的宝贝要去睡啦

离开我也离开你们。

到那里玛利亚会用蓝披裳

裹在宝宝的身上！

远离了熏人的烟炭

远离了冰冷的地板，

也不会有人偷看

从那半开的门扇。

哦，田里回来的人啊！

请你们轻轻，轻轻地穿过。

玛利亚正把蓝色的披裳

盖在宝宝的身上。

【原诗】

A Cradle Song

Padraic Colum

O, men from the fields!



Come gently within.
Tread softly, softly,
O! men coming in.

Mavourneen is going
From me and from you,
Where Mary will fold him
With mantle of blue!

From reek of the smoke
And cold of the floor,
And the peering of things
Across the half-door.

O, men from the fields!
Soft, softly come thro'.
Mary puts round him
Her mantle of blue.

【附注】

这样的摇篮曲用韵轻柔，适合浅浅地吟唱，某些词句也只能契合西方的文化背景，这是中文读者应该心里有数的。